

《英语六级翻译训练题及答案：风铃》

翻译题目：

中国人曾将碎石悬在一起，风吹时就能发出清脆的声音，他们将这种东西称为“占风铎(zhan feng duo)”，目的是用来知风。占风铎应该就是风铃(wind-bell)的起源。有人认为风铃会招魂，不宜摆放，但是在亚洲的一些地区，人们认为风铃能带来好运，常用风铃来预测风水(feng shui)。风铃能发出令人愉快的清脆声音，因此人们在闷热潮湿的夏日就会把风铃挂在窗边，给人以清爽的感觉。



参考译文：

Ancient Chinese once hung broken stones together, which would emit a clear sound when the wind blew. They called this object "Zhan Feng Duo" and used it to detect the direction of the wind. Zhan Feng Duo is believed to be the origin of the wind-bell. Some people think that wind-bells attract spirits and should not be placed, but in some regions of Asia, people believe that wind-bells can bring good luck and are often used to predict feng shui. Wind-bells can emit pleasant and clear sounds, so people often hang them at the windows during hot and humid summer days, giving people a refreshing feeling.

翻译解析：

1、文化概念的翻译：

“占风铎(zhan feng duo)”是一个具有特定文化背景的概念。翻译为“Wind-telling Bell”可以保留其原始含义，即用于感知风的方向的器具。

“风水(feng shui)”也是具有中国特色的文化概念，这里翻译为“feng shui”，但在一些正式的场合或文献中，可能会选择更详细的翻译，如“geomancy”或“feng shui principles”。

2、语境的转换：

“风吹时就能发出清脆的声音”这部分翻译时，加入了“when the wind blew”来描述声音产生的条件，使英文读者能更清晰地理解其情境。

3、语义的明确：

“中国人曾将碎石悬在一起”被翻译为“Ancient Chinese once hung broken stones together”，这样的表达更为明确，避免了“碎石悬在一起”可能产生的歧义。

4、表达的地道性：

“给人以清爽的感觉”被翻译为“giving people a refreshing feeling”，这样的表达更符合英文的习惯用法，也更易于被英文读者理解。